

DRAMATIZAÇÃO 6:

(CD 5 FAIXA 5)

"Mars is Heaven" – X Minus One "Marte é o Céu"

Uma serie de 126 episodios de ficção científica que foi transmitida entre 1955 e 1958

Original Broadcast Date: May 8, 1955	Data de Radiodifusão original: 8 de maio de 1955
F/X: BELLS TOLL between the following WORDS	F/X: SINOS DOBRAM entre as PALAVRAS seguintes
X-1 ANNOUNCER: It ---is---later--- than--- you--- think.	LOCUTOR: É--- mais--- tarde---do---que--- você--- pensa.
F/X: BELLS OUT	F/X: SINOS SAEM
ANNOUNCER: This is the Columbia Broadcasting System.	LOCUTOR: Esta é a Columbia Broadcasting System.
F/X: ELECTRONIC HIGH PITCH HUM	F/X: ZUMBIDO ELETRÔNICO SOA ALTO
ANNOUNCER: Countdown for blastoff. X minus five, minus four, minus three, minus two, X minus one, fire.	LOCUTOR: Contagem regressiva para o lançamento. X menos cinco, menos quatro, menos três, menos dois, X menos um, fogo.
F/X: ROCKETSHIP TAKING OFF	F/X: FOGUETE DECOLANDO
MUSIC UP AND UNDER	MÚSICA ENTRA AO FUNDO
ANNOUNCER: From the far horizons of the unknown come transcribed tales of new dimensions in time and space. These are stories of the future. Adventures in which you'll live, in a million could-be years, on a thousand may-be worlds. The National Broadcasting Company presents (ECHOING) X--- Minus--- One.	LOCUTOR: Dos horizontes distantes do desconhecido vêm contos escritos de dimensões novas no tempo e no espaço. Estas são histórias do futuro. Aventuras nas quais você viverá, provavelmente em um milhão de anos, talvez em mil mundos. A Companhia de Radiodifusão Nacional apresenta (ECOANDO) X--- Menos--- Um.
MUSIC CRESCENDOS	MÚSICA SE ELEVANDO
ANNOUNCER: Tonight's story , Mars is Heaven.	LOCUTOR: A história desta noite , Marte é o Céu.
MUSIC UNDER SPEECH	MÚSICA AO FUNDO DA FALA
EPISODE 1	
ANNOUNCER:	LOCUTOR:
MUSIC UP AND OUT to STING	MÚSICA SOBE E SAI PARA ESTIMULAR
When the first space rocket lands on Mars, what will we find? Only the ruins of a dead and deserted planet, or will there be life? Intelligent life in some strange form that we can only imagine. Will we be welcomed with open arms? Or will the Martians treat us as invaders? Only one thing is certain.	Quando o primeiro foguete aterrissar em Marte, o que encontraremos? Só as ruínas de um planeta morto e abandonado , ou haverá vida? Vida inteligente com alguma aparência estranha que nós só podemos imaginar. Nós seremos recebidos por braços abertos? Ou os marcianos nos tratarão como invasores? Só uma coisa é certa.
Some day a giant metal ship will take off from earth to travel through the black velocities, the silent gulfs of space, to descend at last into the darkness of the upper Martian atmospheres. And on that day, man will finally know the answers, the day we first land on Mars.	Algum dia uma gigantesca nave de metal partirá da terra para viajar pelas ameaçadoras velocidades, pelos golfs silenciosos do espaço, para descer afinal na escuridão das mais altas atmosferas marcianas. E naquele dia, o homem finalmente saberá as respostas, o dia em que nós pousarmos pela primeira vez em Marte.
F/X: COMSTAT BEEPING and BOSUN's WHISTLE	F/X: COMSTAT BIPANDO e APITO do Contramestre
[BEEP continues under the following]	[BIP continua ao fundo do seguinte]
MASTERS: (ANNOUNCING) Now hear this. Now hear this. Approaching critical deceleration . Fasten gravity suits. Stand by to land.	MASTERS: (ANUNCIANDO) Agora ouçam isto. Agora ouçam isto. Desaceleração crítica se aproximando. Atem os trajes de gravidade. Preparem-se para pousar.
LUSTIG: There it is. We've intersected the course vector, sir.	LUSTIG: Lá está. Nós cruzamos o vetor de curso, senhor.
CAPTAIN: All right, Mr. Lustig. Over to manual control.	CAPITÃO: Certo, Sr. Lustig. Para controle manual.
LUSTIG: Aye, sir.	LUSTIG: Sim, senhor.
CAPTAIN: Masters, sound general quarters.	CAPITÃO: Masters, avise todos os tripulantes.
MASTERS: Aye, sir.	MASTERS: Sim, senhor.

F/X: ALARM for General Quarters	F/X: ALARME para todos os tripulantes (do Quartel General)
CAPTAIN: Mr. Lustig, what do you make of the terrain?	CAPITÃO: Sr. Lustig, o que você acha do formato da terra?
LUSTIG: There seems to be a heavy ground mist, Captain. We won't be able to use the infrared lights.	LUSTIG: Parece ser uma névoa de chão pesada, Capitão. Nós não poderemos usar as luzes infravermelhas.
CAPTAIN: Then we'll have to come in on radar.	CAPITÃO: Então nós teremos que entrar em radar.
LUSTIG: Isn't that a little risky, sir? Landing in the dark.	LUSTIG: Não é um pouco arriscado, senhor? Pousar na escuridão.
CAPTAIN: I'd rather run the danger of a blind landing, Lieutenant, than come in without the cover of darkness. Remember we don't know what kind of reception is waiting for us down there.	CAPITÃO: Eu preferiria correr o perigo de uma aterrissagem cega, Tenente, do que entrar sem a cobertura da escuridão. Lembre-se nós não sabemos que tipo de recepção está nos esperando lá abaixo.
MASTERS: Air speed, five hundred. Altitude now, four thousand.	MASTERS: Velocidade do ar, quinhentos. Altitude agora, quatro mil.
F/X: BUZZER	F/X: CIGARRA
CAPTAIN: Bridge to engine room. Stand by for deceleration. Fire forward tubes one and three. Steady as she goes, Mr. Lustig.	CAPITÃO: Ponte para sala de máquinas. Sejam prontos para desaceleração. Atire tubos dianteiros um e três. Firme à frente, Sr. Lustig.
F/X: LANDING ROCKETS under following	F/X: FOGUETES POUSANDO ao fundo do seguinte
LUSTIG: As she goes, sir.	LUSTIG: À frente, senhor.
MASTERS: Air speed, one hundred. Altitude, one thousand.	MASTERS: Velocidade do ar, cem. Altitude, mil.
LUSTIG: Radar indicates a level stretch dead ahead, sir.	LUSTIG: Radar indica uma extensão nivelada bem a nosso frente, senhor.
CAPTAIN: Skids down.	CAPITÃO: Trens de pouso para baixo.
LUSTIG: Skids check.	LUSTIG: Trens de pouso checados.
MASTERS: Altitude five hundred, four, three fifty, three.	MASTERS: Altitude quinhentos, quatrocentos, trezentos e cinquenta, trezentos.
CAPTAIN: Up a point now. All right. Let's set her down.	CAPITÃO: Para cima um ponto agora. Certo. Vamos pousá-la.
F/X: CRAFT LANDING	F/X: NAVE ATERRISSANDO
CREW: (CHEERING) Yeah, we made it! Etc.	TRIPULAÇÃO: (REGOZIJANDO) Sim, nós conseguimos! Etc.
CAPTAIN: Cut the power. Masters, pipe battle stations.	CAPITÃO: Corte a potência. Masters, avise (com apito) estações (posições) de combate.
MASTERS: Aye, sir. All secure sir.	MASTERS: Sim, senhor. Tudo seguro senhor.
F/X: BATTLE STATIONS ALARM	F/X: ALARME DE ESTAÇÕES DE COMBATE
CAPTAIN: Well, gentlemen, gentlemen we're now on Mars. April 20, 1987. Four thirty-three, Greenwich time. Enter that in the log, Masters.	CAPITÃO: Bem, cavalheiros ... cavalheiros agora nós estamos em Marte. 20 de abril de 1987. Quatro e trinta e três, horário de Greenwich. Coloque isso no registro, Masters.
MASTERS: Aye, sir.	MASTERS: Sim, senhor.
CAPTAIN: Well gentlemen it's less than two hours till dawn. As soon as it's light, we'll send out a landing party. Masters, get me an all over hookup.	CAPITÃO: Bem cavalheiros, falta menos de duas horas para o amanhecer. Assim que estiver claro, nós enviaremos um destacamento de aterrissagem. Masters, dê-me transmissão para todos. (all over hookup = conexão com toda a tripulação)
F/X: COM BUZZER	F/X: CIGARRA DE COMUNICAÇÃO
MASTERS: We're all set, Captain.	MASTERS: Nós estamos todos prontos, Capitão.
F/X: BOSUN'S WHISTLE	F/X: APITO DO CONTRAMESTRE
CAPTAIN: (ANNOUNCING with ECHO) Now hear this. All right men. The smoking lamp is lit. Well, we're on Mars. The first manned ship from earth to land here. We don't know what we're going to find. Or what dangers we may face. We're seventeen men on an alien world. It's up to us whether we ever get home again. The next few hours should tell the story. And I want instant obedience to all commands. I'll court marshal the first man who doesn't jump to what he's ordered. And one other thing. We may be on Mars, but this is still a United States Navel vessel. Officers will conduct a personal and weapons inspection in one hour. That's all.	CAPITÃO: (ANUNCIANDO com ECO) Agora ouçam isto. Tudo bem homens. A lâmpada de fumaça está acesa (uma senha militar do tipo, a coisa está feita ou missão cumprida) Bem, nós estamos em Marte. A primeira nave tripulada da Terra a pousar aqui. Nós não sabemos o que vamos encontrar. Ou quais perigos podemos enfrentar. Somos dezessete homens em um mundo estranho (alienígena). Depende de nós se algum dia voltaremos para casa. As próximas poucas horas farão a história. E eu quero obediência imediata a todos os comandos. Eu enviarei à corte marcial o primeiro homem que não fizer o que lhe for ordenado. E uma outra coisa. Nós podemos estar em Marte, mas esta ainda é uma nave dos Estados Unidos. Oficiais administrarão uma inspeção pessoal e de armas em uma hora. Isso é tudo.
LUSTIG: An inspection, Captain, now?	LUSTIG: Uma inspeção, Capitão, agora?
CAPTAIN: Mr. Lustig, we've got an hour and a half to sweat out, before we find out what's outside that airlock.	CAPITÃO: Sr. Lustig, nós temos uma hora e meia para suar, antes de descobirmos o que está do lado de fora daquela câmara de

I'd rather have a man worried about his stripes, than about what's waiting outside, on Mars.	compressão. Eu preferiria ter um homem preocupado com seus galões, do que com o que está esperando lá fora, em Marte.
MUSIC UP AND OUT	MÚSICA SOBE E SAI
F/X: BOSUN's WHISTLE	F/X: APITO do CONTRAMESTRE
MASTERS: (ANNOUNCING with ECHO) Now hear this. Landing party report to forward airlock. Captain Black, Lieutenant Kingston, Lieutenant Lustig and Doctor Horst -- Report immediately to forward airlock. It's now landing time, minus five.	MASTERS: (ANUNCIANDO com ECO) Agora ouçam. Destacamento de aterrissagem informa a câmara de compressão à frente. Capitão Black, Tenente Kingston, Tenente Lustig e Doutor Horst... Comparece imediatamente à câmara de compressão dianteira. É hora de aterrissar, menos cinco.
LUSTIG: Well, they're paging us. You ready, Doctor Horst?	LUSTIG: Bem, eles estão nos chamando. Você está pronto, Doutor Horst?
HORST: Yes, Mr. Lustig. As ready as I will ever be.	HORST: Sim, Sr. Lustig. Tão pronto quanto eu sempre estarei.
LUSTIG: Come on, let's get in the lock.	LUSTIG: Venha, vamos entrar na câmara de compressão
KINGSTON: Kingston, Lustig and Mr. Horst reporting in the air lock.	KINGSTON: Kingston, Lustig e Sr. Horst informam da câmara de compressão.
MASTERS: Very well, sir, the Captain will join you.	MASTERS: Muito bem, senhor, o Capitão se juntará a vocês.
F/X: AIRLOCK OPENS, CLOSES and AIR SOUND	F/X: CÂMARA DE COMPRESSÃO ABRE, FECHA e SOM de AR
LUSTIG: Four minutes to go. I wish the Captain would get here.	LUSTIG: Faltam quatro minutos. Eu gostaria que o Capitão chegasse aqui.
HORST: What difference does it make?	HORST: Que diferença faz?
LUSTIG: I just want to get it over with that's all. Anybody got a cigarette?	LUSTIG: Eu apenas quero terminar isto, isso é tudo. Alguém tem um cigarro?
HORST: Sim, penso que você está fumando demais Tenente Lustig. Você está nervoso?	HORST: Yeah, I think you're smoking too much Lieutenant Lustig. Are you nervous?
LUSTIG: Lay off, will you, Horst.	LUSTIG: esqueça isso (me deixe só), Horst.
HORST: Wondering what's hidden outside underneath that ground mist. I've been giving it some thought. It would be very interesting to find out, a very unusual planet, Mars.	HORST: Gostaria de saber o que está escondido lá fora, debaixo daquela névoa rasteira. Tenho pensado muito nisto. Seria muito interessante descobrir, um planeta tão insólito, Marte.
LUSTIG: Why?	LUSTIG: Por que?
HORST: It has an atmosphere. A wonderful thing, an atmosphere. Where you find one, you ah, find life.	HORST: Ele tem uma atmosfera. Uma coisa maravilhosa, uma atmosfera. Onde você a encontra, você ah, encontra vida.
LUSTIG: You mean Martians?	LUSTIG: Você quer dizer Marcianos?
KINGSTON: What do you think they'll look like?	KINGSTON: O que você acha que eles vão parecer como?
HORST: Who knows? Intelligent life can take many forms.	HORST: Quem sabe? Vida inteligente pode ter muitas formas.
LUSTIG: You mean they have green skin and eyes on stalks or something?	LUSTIG: Você quer dizer que eles têm pele verde e olhos em hastes ou algo parecido?
HORST: The comic book conception is possible, of course. Or they may have developed far beyond us. Perhaps they have a science that can produce weapons far more dangerous than our atomic missiles.	HORST: A concepção das histórias em quadrinhos é possível, certamente. Ou eles podem ter se desenvolvido muito além de nós. Talvez eles tenham uma ciência que possa produzir armas muito mais perigosas que nossos mísseis atômicos.
LUSTIG: You think we may have to fight our way out?	LUSTIG: Você acha que nós temos de lutar para sair daqui?
HORST: After all, we are invaders.	HORST: Afinal de contas, somos os invasores.
F/X: BOSUN's WHISTLE	F/X: APITO de Contramestre
MASTERS: (ANNOUNCING) Now hear this. Landing time minus two.	MASTERS: (ANUNCIANDO) Agora ouçam. Hora de aterrissar, menos dois.
KINGSTON: All right, all right we heard this. You know what I'd like to find outside that airlock. Good ol' Illinois. Ever been there, Lustig.	KINGSTON: Certo, Certo nós ouvimos. Você sabe o que eu gostaria de achar fora dessa câmara de compressão. A própria Illinois. Já esteve lá, Lustig.
LUSTIG: Uh, only Chicago.	LUSTIG: Uh, só em Chicago.
KINGSTON: You oughtta see my hometown. Green lawns, big white houses.	KINGSTON: Você devia ver minha cidade natal. Gramados verdes, grandes casas brancas.
LUSTIG: Sounds like my hometown.	LUSTIG: Parece minha cidade natal.
KINGSTON: My grandmother used to have one of those iron deer on the lawn. Every Halloween we'd paint it another color. One time we painted it black and white like a Holstein cow.	KINGSTON: Minha avó tinha um daqueles cervos de ferro no gramado. Todo Dia das Bruxas nós o pintávamos de outra cor. Certa vez nós o pintamos de preto e branco como uma vaca Holstein (malhada).
LUSTIG: Where does your family live, Dr. Horst?	LUSTIG: Onde sua família vive, Dr. Horst?
HORST: I have no family. When I was a child they were gassed to death in the Dachau concentration camp.	HORST: Eu não tenho família. Quando eu era criança eles foram mortos por gás no campo de concentração de Dachau.
LUSTIG: Tough.	LUSTIG: Duro.
HORST: No, it has its advantages. I have no ties on	HORST: Não, isto tem suas vantagens. Eu não tenho amarras (laços

earth. Nothing to lose now. I imagine I'm the only one on board who is free to enjoy our present, peculiar position.	de família) na terra. Nada para perder agora. Eu imagino que sou o único a bordo que é livre para desfrutar nosso presente, situação peculiar.
CAPTAIN: All right, Masters, you can botton it up now.	CAPITÃO: Certo, Masters, você pode abotoar isso agora. (melhor calar-se agora)
MASTERS: Aye, sir.	MASTERS: Sim, senhor.
F/X: FOOTSTEPS on METAL then sound of AIRLOCK DOOR CLOSING	F/X: PASSOS sobre METAL e a seguir som de CÂMARA DE COMPRESSÃO FECHANDO
CAPTAIN: Well, gentlemen, check your side arms. In one minute we'll be the first men to set foot on Mars. Quite an honor, eh?	CAPITÃO: Bem, cavalheiros, confirm suas armas. Em um minuto nós seremos os primeiros homens a por o pé em Martê. Que honra, eh?
HORST: As long as the medals are not awarded posthumously.	HORST: Contanto que as medalhas não sejam concedidas postumamente.
CAPTAIN: Still uneasy, Dr. Horst?	CAPITÃO: Ainda intranquilo, Dr. Horst?
HORST: Captain Black, I've been uneasy ever since I can remember. On earth and on Mars.	HORST: Capitão Black, eu sempre estive intranquilo desde quando eu posso me lembrar. Na Terra e em Marte.
CAPTAIN: Well, thirty seconds. Give me the intercom phone, Lustig.	CAPITÃO: Bem, trinta segundos. Dê-me o interfone, Lustig.
LUSTIG: Yes, sir.	LUSTIG: Sim, senhor.
F/X: SWITCH CLICK ON	F/X: CLIQUE DO INTERRUPTOR LIGANDO
CAPTAIN: Masters.	CAPITÃO: Masters.
MASTERS: Aye, sir.	MASTERS: Sim, senhor.
CAPTAIN: Battle stations are to be manned until we return. If we're not back in two hours, I want no rescue party sent out. Blast off and save the ship, you understand?	CAPITÃO: Estações de combate devem estar guarnecidas até que retornemos. Se não estivermos de volta em duas horas, eu não quero nenhum destacamento de resgate enviado. Partam e salvem a nave, vocês entendem?
MASTERS: Aye, sir.	MASTERS: Sim, senhor.
F/X: SWITCH CLICK OFF	F/X: CLIQUE DO INTERRUPTOR DESLIGANDO
CAPTAIN: All right. Five seconds, four, three, two, one. Lustig, open the outer air lock.	CAPITÃO: Certo. Cinco segundos, quatro, três, dois, um. Lustig, abra a câmara de compressão externa.
LUSTIG: Aye, sir.	LUSTIG: Sim, senhor.
F/X: AIR LOCK OPENING	F/X: CÂMARA DE COMPRESSÃO ABRINDO